

«ЧУЖОЕ» СЛОВО В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ КАК ФАКТ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Беглова Е. И.

Нижегородская академия МВД России (Ниžний Новгород, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3208-0549>

SPIN-код: 5299-8207

А н н о т а ц и я . Цель исследования: на материале толкового словаря русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова выявить основные группы и функции заимствованной лексики как слова «чужого» в русском языке. Внимание было обращено на решение следующих задач: выявить и описать лексико-тематические группы иноязычной лексики, отображённой в словаре, оценить «чужое слово», включённое в словарь, с позиций истории развития русской лексики в связи с разными источниками её пополнения, прочитать словарь не только как научный труд, но и как летопись развития российского общества и др. Предметом исследования явилось «чужое» слово в значении «заимствованное, иноязычное». Актуальность темы обуславливается тем фактом, что закон «О государственном языке Российской Федерации» № 53-ФЗ от 01.06.2005 года регулирует употребление иностранных слов в русской речи. Новизна исследования заключается в оценке роли иноязычного слова в русском языке и речи в диахронии на лексическом материале толковых словарей и современной речи, что важно для установления тенденций развития лексики русского литературного языка, являющегося основной частью языка русской нации, и как государственного языка Российской Федерации. При исследовании были использованы методы лексического и стилистического анализа, наблюдения. В результате исследования было выявлено семь лексико-тематических групп иноязычной лексики, описаны особенности построения словарной статьи с заглавным иноязычным словом, стилистические пометы, а также отслежены лексические изменения, связанные с употреблением иноязычных слов с эпохи составления толкового словаря по настоящее время. Результаты исследования лексического материала, отражающего заимствования в словаре, представляют интерес с точки зрения развития лексики русского языка в связи с изменениями в российском обществе в диахронии, что важно для развития лексикологии, русского литературного языка в целом и лингвокультурологии.

К л ю ч е в ы е с л о в а : толковый словарь; лексика; иноязычное слово; лексико-тематическая группа; устаревшая лексика; омонимы; язык; речь

Д л я ц и т и р о в а н и я : Беглова, Е. И. «Чужое» слово в толковом словаре как факт языка и речи / Е. И. Беглова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 4. – С. 72–82. – DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-72-82.

“FOREIGN” WORD IN AN EXPLANATORY DICTIONARY AS A FACT OF LANGUAGE AND SPEECH

Elena I. Beglova

Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of Internal (Nizhny Novgorod, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3208-0549>

A b s t r a c t . The aim of the study is to identify the main groups and functions of borrowed vocabulary as “foreign” words included in the Russian language dictionary edited by D. N. Ushakov. Attention is paid to solving the following problems: identification and description of lexico-thematic groups of foreign vocabulary presented in the dictionary, evaluation of the “foreign word” included in the dictionary from the standpoint of the history of the development of Russian vocabulary in connection with various sources of its replenishment, interpretation of the dictionary not only as a scientific work, but also as a chronicle of the development of the Russian society, etc. The object of the study is a “foreign” word in the meaning of “a word borrowed from a foreign language”. The urgency of the topic can be attributed to the fact that the law “On the State Language of the Russian Federation” No. 53-FZ of 01.06.2005 regulates the use of foreign words in Russian speech. The novelty of the research consists in the assessment of the role of foreign words in the Russian language and speech in diachrony on the lexical material

of explanatory dictionaries and modern speech. This is important for establishing new trends in the development of the vocabulary of the Russian literary language, which is the most important part of the language of the Russian nation, and as the state language of the Russian Federation. The study employs the methods of lexical and stylistic analysis and observation. As a result of the study, the author have singled out seven lexico-thematic groups of foreign words, described the stylistic notes and the specific features of construction of the dictionary entry with a foreign word as the head word, and identified the lexical changes associated with the use of foreign words from the time of compilation of the explanatory dictionary to the present moment.

The results of the study of the lexical material of borrowings in the dictionary are of interest from the point of view of the development of the vocabulary of the Russian language in connection with the changes in the Russian society in diachrony, which is important for the development of lexicology, the Russian literary language in general and linguoculturology.

Keywords: explanatory dictionary; vocabulary; foreign word; lexico-thematic group; obsolete vocabulary; homonyms; language; speech

For citation: Beglova, E. I. (2023) “Foreign” Word in an Explanatory Dictionary as a Fact of Language and Speech. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 4, pp. 72–82. DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-72-82.

Вводные замечания. Ушаков – известная фамилия...

О Д. Н. Ушакове как личности и лингвисте написано немало работ. Например, посвятили свои статьи личности Д. Н. Ушакова С. Б. Бернштейн [Бернштейн 1973: 78], Р. И. Аванесов [Аванесов 1973: 201–204], Н. Д. Архангельская и Т. Г. Винокур [Архангельская, Винокур 1992: 62–81], И. Г. Добродомов [Добродомов 2003: 62–75], О. В. Никитин [Никитин 2003: 79–81; Никитин 2018: 88–95]. Следует отметить тот факт, что толковому словарю русского языка под ред. Д. Н. Ушакова посвящен ряд интересных исследований О. В. Никитина: предыстории создания словаря, его картотеке, особенностях и пр. [Никитин 2004: 195–228; Никитин 2006: 459–474; Никитин 2012; Никитин 2016а: 51–52; Никитин 2016б: 13–22; Никитин 2016в: 27–40]; лексика словаря изучалась Е. Н. Басовской [Басовская 2013].

Целью нашего исследования является выявление основных лексических групп и функций заимствованной лексики как слова «чужого» в русском языке на материале «Толкового словаря русского языка» в четырёх томах, изданного в 1935–1940 гг. [ТСРЯ]. Отметим, что заимствованная лексика была предметом исследования в словарях русского языка: в статье А. Р. Благовой она изучалась с точки зрения способов объяснения её значения в современном толково-объяснительном словаре [Благова 2019]; в статье И. Н. Федоровой – на материале «Словаря Академии Российской» (1793–1841 гг.) с точки зрения тематических

групп (название тканей, растений, военных реалий, одежды, морских явлений), происхождения, словообразовательных особенностей русских слов от иноязычных корней [Федорова 2011: 692–695]. Перед нами стояли следующие задачи: 1) выявить и описать лексико-тематические группы иноязычной лексики, 2) оценить «чужое слово», включённое в словарь, с позиций истории развития русской лексики и русского литературного языка в целом. Предметом нашего лингвистического внимания явилось «чужое» слово в значении «заимствованное, иноязычное», зафиксированное в ТСРЯ, то есть заимствованная лексика как «чужое» в сравнении с русской лексикой – «своим» словом, но это «чужое» слово в русской речи (синтагматике) и языке (в парадигматике), иноязычная лексика с точки зрения именования явлений окружающего мира, отражения тенденций развития лексики русского литературного языка, когда она пополняется из внешнего источника – заимствований из разных языков, а также с позиций изменений в российском обществе, которые находят отражение в языке. Е. В. Маринова подробно описала и продемонстрировала особенности заимствований рубежа XX–XXI вв., адаптацию некоторых «чужих» лексем в русском языке, а также отношение современника к «чужому» слову [Маринова 2019]. В статьях О. В. Загоровской рассматривались процессы заимствований и ассимиляция иноязычной лексики в русском языке XXI в., особенности развития русского языка с учётом внешних источни-

ков [Загоровская 2021: 170–182; Загоровская 2020: 16–22]. Актуальность темы обуславливается и тем фактом, что закон «О государственном языке Российской Федерации» № 53-ФЗ от 01.06.2005 года регулирует употребление иностранных слов в русской речи.¹ В этом законе и в законе № 52-ФЗ² предписано следующее: «При использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается употребление слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка (в том числе нецензурной брани), **за исключением иностранных слов, которые не имеют общепотребительных аналогов в русском языке и перечень которых содержится в нормативных словарях, предусмотренных частью 3 настоящей статьи**». Речь идёт об ограничении использования в русской речи иностранных слов, у которых в русском языке уже имеются синонимы, что не относится к терминам разных научных направлений, которые составляют международный терминологический фонд.

Итак, обратимся к очередному прочтению ТСРЯ, акцентируя внимание на «чужом» слове. Но для начала, полагаем, необходимо кратко остановиться на фамилии автора и главного редактора словаря, которая должна правильно соотноситься именно со словарём, лингвистикой, а не с другими сферами общественной деятельности. В России несколько известных людей имели и имеют фамилию **Ушаков**: государственные деятели, художники, исследователи, географы, флотоводец и др., например: Ушаков Андрей Иванович (1672–1747), военный и государственный деятель, генерал, сподвижник государя Петра I, начальник Тайной розыскной канцелярии

(во времена императрицы Анны Иоановны (1730–1740) в 1731–1746 гг. Адмирал Ушаков Фёдор Фёдорович (1745–1817) (в 1798–1800 гг. был назначен Павлом I командующим российскими военно-морскими силами в Средиземном море, затем служил при Александре I с 1801 г.) – русский флотоводец, командующий Черноморским флотом в 1790–1798 гг., русско-турецкой эскадрой в Средиземном море (1798–1800 гг.). А вот слову, русскому языку посвятил свою жизнь **Ушаков Дмитрий Николаевич** (1873–1942) – лингвист, один из авторов реформы русской орфографии в начале XX в. и один из составителей, а также главный редактор ТСРЯ. По нашему мнению, следует знать происхождение этой распространённой в России фамилии – **Ушаков**. Например, в словаре В. А. Никонова [Никонов 1993: 145] изложено несколько версий происхождения названной фамилии: во-первых, существует мнение лингвиста Н. А. Баскакова, который связывал названную фамилию с тюркским словом *ушак* – перевод с *тюркского* – ‘невысокий’, ‘мальчик’, ‘молодой слуга’; во-вторых, Н. М. Шанский видел связь корня с русским словом *ушак* – ‘человек с большими оттопыренными ушами’. Обе версии интересны, но не одна из них не даёт окончательного ответа об этимологии фамилии.

Лексико-тематические группы «чужих» слов в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова

В XXI в. русскому человеку необходимо знать и высоко ценить тот вклад, который внёс лингвист профессор Д. Н. Ушаков в развитие русского языка, сохранение его богатства и своеобразия. Его значимым для России трудом является ТСРЯ, который включает собственно-русские слова и «чужие», демонстрируя тем самым источники пополнения и развития лексики русского литературного языка. В контексте нашего исследования удобно будет распределить ее на лексико-тематические группы (ЛТГ).

Самую большую ЛТГ иноязычной лексики ТСРЯ составляет терминология. Это определения понятий разных научных и общественных направлений: политики, лингвистики, литературоведения, зоологии, биологии, физики, техники, медицины, экономики, военного дела, спорта и др. Известно, что термины появляются в

¹ Российская Федерация. О государственном языке Российской Федерации: федеральный закон: от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ: принят Госдумой 20 мая 2005 года: одобр. Советом Федерации 25 мая 2005 года. Ст. 1, п. 6. URL: СПС «КонсультантПлюс» (дата обращения: 04.03.2023).

² Российская Федерация: Федеральный закон о внесении изменений в федеральный закон № 52-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»: принят Государственной Думой 16 февраля 2023 года; одобрен Советом Федерации 22 февраля 2023 года. URL: СПС «КонсультантПлюс» (дата обращения: 14.03.2023).

русском языке (новая лексика) вместе с понятиями, которые они определяют, и это закономерный лексический процесс не только в русском языке, но и в других языках, что можно подтвердить современными исследованиями заимствованной терминологии. Так, Е. В. Вранчан исследовала семантическое освоение современных заимствованных экономических терминов в русском языке [Вранчан 2020], Е. С. Громенко – терминологическую заимствованную лексику XXI века [Громенко 2021: 2021]. Приведём примеры из словаря, сознательно сохранив форму и содержание словарных статей.

1. ЛТГ термины научных направлений'

Термины являются заимствованиями, главным образом, из латинского и греческого языков, а также из немецкого, английского, французского, голландского языков. Приведём примеры: *габитус* [ha], а, м. [латин. *habitus*] (мед.). Общий облик человека с медицинской точки зрения [ТСРЯ 1935, I: 533]; *одонтология*, и, мн. нет, ж. [от греч. *odontes* – зубы и *logos* – учение] (мед.). Наука о зубах и их лечении [ТСРЯ 1938, II: 769]; *ойкумена*, ы, мн. нет, ж. [греч. *Oikumenē* – обитаемая] (геогр.). Совокупность всего заселенного и посещаемого постоянно человеком пространства земного шара [ТСРЯ 1938, II: 780]; *фацеция*, и, ж. [латин. *facetia*] (лит.). Короткий юмористический рассказ, часто с грубыми эротическими подробностями, – жанр, возникший в Зап. Европе в эпоху Возрождения и существовавший в русской литературе в конце 17 в. *Жарты и фацеции* [ТСРЯ 1940, IV: 1064]; *гайдроп*, а, м. [англ. *guide-gore*] (авиаци.). Канат, сбрасываемый с аэростата при спуске [ТСРЯ 1935, I: 536]; *девальвация* [дэ], и, ж. [нем. *Devaluation*] (экон.). Денежная реформа, заключающаяся в понижении официального курса бумажных денег до их реальной стоимости [ТСРЯ 1935, I: 667]; *ландтаг*, а, м. [нем. *Landtag*] (полит.). Название парламентов отдельных государств, входящих в состав Германии. В фашистской Германии ландтаги уничтожены. [ТСРЯ 1938, II: 23]; *муфель*, я, м. [нем. *Muffel*] (горн., хим.). Сделанная из огнеупорной массы камера в печи для обжигания керамических и фарфоровых изделий [ТСРЯ 1938, II: 284]. Как видим, в каждой словарной статье указы-

вается язык-источник, буквальный перевод «чужого» слова, научное направление, значение или определение понятия, этимология, употребление (синтагматика), иногда произношение.

2. ЛТГ 'название лица по профессии, должности, статусу'

– *атташе*, нескл., м. [фр. *attaché*, букв. причисленный] (дипл.). Сотрудник посольства – специалист в определенном круге вопросов. *Военный а.* [ТСРЯ 1935, I: 69]; *берейтор*, а, м. [нем. *Bereiter*]. 1. Объездчик верховых лошадей. 2. Учитель верховой езды [ТСРЯ 1935, I: 124]; *волонтер*, волонтера, м. [от фр. *volontaire*]. Поступивший на военную службу по своему желанию, доброволец [ТСРЯ 1935, I: 351]; *гусар*, а, м. [венгерск. *huszar*] (дореволюц. и заер.). Военный из частей легкой кавалерии, отличившихся особой формой венгерского образца. ◊ *Запустить в нос гусара* (школьн. арг. устар.) – вложить спящему в нос бумажную трубочку или скрученную бумажку [ТСРЯ 1935, I: 640]; *драбант*, а, м. [польск. *drabant*] (устар.). Солдат личной охраны командующего [ТСРЯ 1935, I: 793]; *хавбек*, *хавбека*, м. (англ. *half-back*) (спорт.). То же, что полузащитник [ТСРЯ 1940, IV: 1129]. В данных словарных статьях отмечается устаревшая иноязычная лексика или значение слова, а также переносные значения слов. Например: *лайнсмен*, а, м. [англ. *linesman*] (спорт.). Помощник судьи в теннисном или футбольном состязании, находящийся у одной из границ крайних линий площадки [ТСРЯ 1938, II: 20]; *ландскнехт*, а, м. [нем. *Landsknecht*]. 1. В средние века в З. Европе – наемный солдат, ратник (истор.). 2. перен. Наймит, прислужник (публиц. презрит.) [ТСРЯ 1938, II: 23]; *форлейфер*, а, м. [нем. *Vorläufer*] (горн.). Рабочий, засыпщик плавильной печи [ТСРЯ 1940, IV: 1100] и др.

3. ЛТГ 'название лица по разным признакам'

– *гаер*, а, м. [от нем. *Geiger* – скрипач] (устар.). Шут, паяц [ТСРЯ 1935, I: 534]; *гайдук*, а, м. [венгерск. *hajduk*] (истор.). 1. Выездной лакей времен крепостного права. 2. Повстанец-партизан на Балканах и в Венгрии в эпоху турецкого владычества [ТСРЯ 1935, I: 536]; *гарсон*, а, м. [фр. *garçon*, букв. мальчишка]. Половой, официант в заграничном ресторане [ТСРЯ 1935, I: 544]; *ге-*

шефтмакер, а, м. [нем. *Geschäftmacher*] (разг. пренебр.). Ловкий делец, спекулянт [ТСРЯ 1935, I: 555]; *гидальго*, нескл., м. [исп. *hidalgo* – благородный, знатный] (истор.). Испанский дворянин (до 19 в.) [ТСРЯ 1935, I: 557]; *голкипер*, а, м. [англ. *goal-keeper*] (спорт.). Член футбольной или хоккейной команды, непосредственно защищающий ворота от противников; то же, что вратарь [ТСРЯ 1935, I: 586]; *интересант*, а, м. [фр. *intéressant*] (разг. устар.). Человек, руководящийся в своих поступках только личной выгодой [ТСРЯ 1935, I: 1216]; *ушкуйник*, а, м. (истор.). В древней Руси – вольный человек, входивший в ватагу, разъезжавшую на ушкуях и занимавшуюся разбоем. *Новгородские ушкуйники промышляли на Волге и северных реках* [ТСРЯ 1940, IV: 1044] и др.

Следует особо отметить тот факт, что в словаре фиксируется небольшое количество иностранных слов, ставших в русской речи и языке диалектными или разговорными на период составления словаря, например: *лайдак*, а, м. [польск. *łajdak*] (обл., бран.). Бездельник, лентяй, негодный человек. – *Пан лайдак! – проворчал вдруг высокий пан на стуле... – Ну, вот и лайдак! Чего он бранится?* Дствский. [ТСРЯ 1938, II: 19]; *ухналь*, я, м. [нем. *Hufnagel*] (спец., обл.). Подковный гвоздь [ТСРЯ 1940, IV: 1030]; *фарсёр*, а, м. [фр. *farceur*] (разг. устар.). Человек, забавляющий окружающих грубыми шутками, разыгрывающий роль шута [ТСРЯ 1940, IV: 1061]; *фендрик*, а, м. [польск. *fendrik* от нем. *Fähnrich*]. 1. Молодой офицер, прапорщик (воен. арг. дореволюц.). 2. Фатоватый молодой человек (разг. фам. пренебр.) [ТСРЯ 1940, IV: 1068]; *нуборши*, а, м. [фр. *nouveau riche*, букв. *новый богач*] (пренебр.). В западной Европе – человек, разжившийся на торговых спекуляциях военного и послевоенного времени и выдвинувшийся в ряды крупной буржуазии [ТСРЯ 1938, II: 602]. В демонстрируемых словарных статьях даны стилистические пометы, которые характеризуют «чужое» слово, использующееся в русской речи, с точки зрения сферы употребления и эмоциональности.

4. ЛТГ 'одежда'

Эту ЛТГ составляет большое количество слов, продемонстрируем лишь несколько: *бекеша*, и, ж. [от венгерск. *bekes*]. Старинное долгополое пальто сюртучного

покроя. || Теплое пальто в талию со сборками; *бешмет*, а, м. [лат. *besmet*]. Стеганный полукафтан [ТСРЯ 1935, I: 119]; *дезабилле* [дэ], [фр. *déshabillé*, букв. *раздетый*] (разг.). 1. нескл., ср. Небрежная домашняя одежда (обычно у женщин). *Она была в д. и не могла выйти к гостям.* 2. в знач. неизмен. прил. Небрежно одетый. *Он был совсем д.* [ТСРЯ 1935, I: 671]; *камзол*, а, м. [фр. *camisole*] (истор.). Короткая мужская одежда без рукавов, заменяющая жилет. *Мы сняли мундиры, остались в одних камзолах и обнажили шпаги.* Пшкн. [ТСРЯ 1935, I: 1299]; *тафья*, и, ж. [тюрк. *taqja* с перс.] (старин.). Маленькая круглая шапочка, род тюбетейки или ермолки, носившаяся в старину, обычно под шапкой [ТСРЯ 1940, IV: 658]; *ферязь*, и, ж. [от араб. *fīrāğā*]. Старинная русская одежда (мужская и женская) с длинными рукавами, без воротника и перехвата [ТСРЯ 1940, IV: 1070] и др. Как видим, в словарных статьях особое внимание уделено произношению и грамматическим особенностям «чужого» слова: венгерского, тюркского, французского и др.

5. ЛТГ 'пища'

Данную группу слов составляют заимствования в основном из французского, английского и тюркских языков, например: *галантур*, а, м. [от фр. *Galantine* – кушанье из холодной фаршированной дичи] (кулин.). Холодная заливная приправа к разным кушаньям, желе [ТСРЯ 1935, I: 537]; *достархан*, а, м. [перс. *dāstarkhān*]. Угощение, блюдо из различных восточных сладостей [ТСРЯ 1935, I: 782]; *нуга*, и, мн. нет, ж. [фр. *noisat* от латин. *nux* – орех]. Кондитерское изделие из сладкой ореховой массы [ТСРЯ 1938, II: 602]; *птифур*, а, мн. нет, *собир*, м. [фр. мн. ч. *petits fours*]. Мелкое печенье к чаю [ТСРЯ 1939, III: 1061]; *сабайон*, а, м. [от ит. *zabaione*] (кулин.). Сладкая подливка из взбитых яичных желтков с вином и пряностями [ТСРЯ 1940, IV: 18] и др.

6. ЛТГ 'церковные понятия и реалии'

Названную ЛТГ составляют слова греческого происхождения, что обусловлено распространением христианства на Руси и связью с церковнославянским языком, например: *иподиакон* (офиц.) и *иподьякон*, а, м. [греч. *hypodiakonos*] (церк.). Церковнослужитель в православной церкви, прислуживающий архиерею во время богослужения

[ТСРЯ 1935, I: 1223]; *ипостась*, и, ж. [греч. *Hypostasis* – сущность] (церк.). По богословской терминологии – одно из лиц христианской – на многие лета; употр. в церковной службе для приветствования архиерея] (*ритор. устар.*). Хвала, слава (употр. в восклицательном обращении). *И. вам, доблестные воины!* [ТСРЯ 1935, I: 1223]; *епитимья*, и, р. мн. мий, ж. [греч. *epitimia*] (церк.). Церковное наказание (поклоны, пост, длительные молитвы и т. п.). *Епитимью наложил на него старец за то, что вчера, в день постный, возжаждал и напился квасу.* Л. Тлстй. [ТСРЯ 1935, I: 835]; *ладан*, а, мн. нет, м. [перс. *lādān*]. Желтоватая или красноватая ароматическая смола, к-рой курят, гл. обр. при религиозных служениях. *Дым ладана. Пахнет ладаном.* ◊ Дышать на ладан (*разг.*) – перен. умирать, быть еле живым. Бояться, как чорт ладана или бежать, как чорт от ладана (*разг. устар.*) – о сильном испуге, панике. *Ладан росный* (*мед., апт.*) – ароматичная смола из коры южноазиатских деревьев [ТСРЯ 1938, II: 17].

7. ЛТГ 'бытовые реалии'

Данная группа многочисленна, например: *канане* [нэ], нескл., ср. [фр. *canapé*] (*устар.*). Диван с приподнятым изголовьем, софа. *И хоть лежу теперь на к., всё кажется мне, будто в тряском беге по мерзлой пашне мчусь я на телеге.* Пшкн. [ТСРЯ 1935, I: 1302]; *сабан*, а, м. [тюрк. *saban*] (с.-х.). Род примитивного двухколесного плуга [ТСРЯ 1940, IV: 18]; *калоши* и (*устар. и простореч.*) *галoши*, ош, ед. оша, и, ж. [фр. *galoches* и нем. *Kaloschen*]. Обувь (б. ч. резиновая), надеваемая поверх сапог, башмаков для предохранения ног от сырости и грязи. *Из этих 54 р. часть расхода такого, к-рый не каждый месяц повторится (калоши, платье, книги, счеты и т. д.).* Лнн (в письме). ◊ *Сесть в калошу* (*разг. фам.*) – оказаться в глупом положении, потерпеть неудачу, провалиться. *Посадить в калошу кого* (*разг.* – поставить в смешное, неловкое положение, *фам.*) [ТСРЯ 1935, I: 1294]. Слово *калоши* фиксируется как *устаревшее* и в современном толковом словаре [СТСРЯ 2004: 258]. Фонетический и графический вариант *галoши* является современным и имеет значение 'низкая резиновая обувь, надеваемая поверх валенок, сапог, ботинок для предохранения их от сырости' [СТСРЯ 2004: 121] и др.

С точки зрения лексической нормы того времени, когда шла работа над словарём, часть иностранных слов устарела, поэтому в словаре они зафиксированы как устаревшие (*устар.*, *истор.*), то есть слова уже тогда являлись либо историзмами, либо архаизмами, что очень важно для прослеживания особенностей развития словарного состава русского литературного языка, в частности с позиций *активного и пассивного словаря*. Так, в словаре отмечаются историзмы уже для эпохи первой трети XX века, например: *бердыш*, а, м. [*польск. berdysz*] (*истор.*). Старинное холодное оружие – топор с закругленным в виде полумесяца лезвием [ТСРЯ 1935, I: 123]; *вивёр*, а, м. [фр. *viveur*] (*разг. устар.*). Человек, живущий в свое удовольствие [ТСРЯ 1935, I: 287]; *гинекей*, *гинекея*, м. [греч. *gynaikeion*] (*истор.*). Женская половина дома у древних греков [ТСРЯ 1935, I: 560]; *драдедам*, а, м. [фр. *drapedames*, букв. дамское сукно] (*устар.*). Особый сорт тонкого сукна [ТСРЯ 1935, I: 794]; *дроги́ст*, а, м. [фр. *droguist*] (*устар.*). Торговец аптекарским или москательным товаром [ТСРЯ 1935, I: 802]; *штальмейстер*, а, м. [нем. *Stallmeister*, букв. начальник конюшен] (*дореволюц.*). Один из придворных чинов в царской России [ТСРЯ 1935, IV: 1367]; *казимир*, а, мн. нет, м. [фр. *casimir*] (*истор.*). Вышедший из употребления сорт полушерстяной ткани [ТСРЯ 1935, I: 1282]; *фальконет*, а, м. [англ. *falconet*] (*истор. воен.*). Старинная мелкокалиберная пушка [ТСРЯ 1940, IV: 1053] и др. Особого внимания заслуживает слово *губернатор*, являющееся актуальным в настоящее время: *губернатор*, а, м. [латин. *gubernator*, букв. кормчий]. Начальник губернии в *дореволюц. России*. || Начальник колонии (назначаемый колониальной державой). *Французский г. в Туни-се*. || Начальник штата в США [ТСРЯ 1935, I: 635]. В настоящее время слово *губернатор* получило широкое употребление в значении 'высшее должностное лицо административно-территориальной единицы' [СТСРЯ 2004: 145], то есть является семантическим историзмом.

С точки зрения развития значения и изменения стилистической окраски интерес представляет слово *оказия*, которое в словаре дано как *устаревшее*, однако оно свойственно современной разговорной ре-

чи именно в первом значении 'благоприятный случай': *оказия*, и, ж. [от латин. *Occasio* – случай]. 1. Удобный, благоприятный случай (устар.). *Послать письмо с оказией. Хоть раненько задумал ты жениться, да зато Марья Ивановна такая добрая барышня, что грех и пропустить оказию!* Пшкн. || перен. Благоприятный случай для путешествия, поездки куда-н. в сопровождении какого-н. каравана, отряда и т. п. (устар.). *Почта отправляется два раза в неделю, и приезжает к ней присоединяются: это называется оказией.* Пшкн. 2. Редкий, из ряда вон выходящий случай (разг.). – *Что за оказия! Молчалин, ты, брат? Грбдв. Ведь этакая, скажи на милость, оказия!* Чхв. [ТСРЯ 1938, II: 781].

Как свидетельствуют словарные пометы, небольшая часть слов отражает не явления советской действительности, а «буржуазного общества» – «чужие». В этом случае «чужое» отражает значение идеологической оппозиции «советское – антисоветское, буржуазное». Например: *адюльтер* [тэр], а, м. [фр. *adultère*]. 1. В буржуазном обществе – любовная связь вне своей семьи, супружеская неверность. 2. Нарушитель супружеской верности (разг. неправ.) [ТСРЯ 1935, I: 17]; *вилла*, ы, ж. [ит. *villa*] (дореволюц. и загр.). Барский загородный дом, дача красивой постройки [ТСРЯ 1935, I: 293]; *дэнди* [дэ], нескл., м. [англ. *dandy*]. В буржуазно-дворянском обществе (первонач. в Англии) – изысканный светский человек, законодатель моды. *Как д. лондонский одет.* Пшкн. [ТСРЯ 1935, I: 687]. Такого рода пометы отражают динамику лексической нормы.

Омонимия как развитие парадигматических связей в лексике русского литературного языка

Следует отметить, что «чужое» слово служит источником развития омонимии в русском литературном языке, что также нашло отражение в ТСРЯ. Например, появляются омонимы при совпадении графического облика русского и иностранного слов: *банка*¹, и, ж. [польск. *ban̨ka*]. 1. Цилиндрический стеклянный или глиняный сосуд. *Б. для варенья.* || Круглая жестяная коробка. *Консервная б.* 2. Прибор в виде небольшого стеклянного сосуда для отсасывания крови действием разреженного воздуха (мед.). *Сухие банки. Кровесосные банки. Поставить банки кому-н.* ◊ *Лейденская бан-*

ка – см. лейденский; *банка*², и, ж. [нем. *Bank*]. Поперечная скамейка, сиденье для гребцов в лодке; *банка*³, и, ж. [нем. *Bank*] (мор.). Подводная отмель. Совпали по графической форме заимствования из польского и немецкого языков [ТСРЯ 1935, I: 86]; *бар*¹, а, м. [англ. *bar*]. Ресторан с буфетом, где можно выпивать и закусывать, не отходя от стойки. || Маленький ресторан; *бар*², а, м. [англ. *bar*] (мор.). Наносная мель в устьях рек; *бар*³, а, м. [от греч. *Baros* – тяжесть] (физ.). Единица атмосферного давления [ТСРЯ 1935, I: 88]; *паж*¹, а, м. [фр. *page*]. 1. В середине века – мальчик дворянской фамилии, прислуживавший знатной или коронованной особе (преимущ. женщине; истор.). *Картина выражала сцену из средневековой жизни и называлась: «Госпожа замка и ее паж».* Достоевский. || перен. Юный поклонник, преданно ухаживающий за женщиной (разг. ирон. шутл.). *Муж мальчик, муж слуга из жениных пажей.* Грибоедов. 2. Младшая придворная должность (истор.). 3. В царской России – воспитанник Пажеского корпуса (см. пажеский); *паж*², а, м. [фр. *page*] (устар.). Женский пояс с зажимом для поддержания подобранной длинной юбки [ТСРЯ 1939, III: 16–17]; *фанза*¹, ы-ы, ж. [китайск.]. Шелковая ткань; *фанза*², ы-ы, ж. [китайск.]. Китайский крестьянский дом. *Я сидел под навесом фанзы.* Пришвин [ТСРЯ 1940, IV: 1057] и др.

Итак, к образованию омонимов, отмеченных в ТСРЯ, приводят заимствования из разных языков (английского, греческого, тюркских и др.) или из одного и того же языка, в большей мере из французского и английского языков.

Развитие новых значений у иностранных слов как тенденция развития русской лексики (синтагматические связи)

Проследивая динамику лексической нормы с учётом лексического материала исследуемого нами ТСРЯ, можно особо выделить заимствования, которые получили в конце XX–XXI вв. новую жизнь (типа *губернатор*) или используются в ином качестве, например, эргонима – названия делового объединения людей, учреждения, предприятия, организации, корпорации, общества. Обратимся к слову *ералаш*. Современнику оно хорошо знакомо по названию юмористического киножурнала

«Ералаш», появившегося в России в 1974 году, выпускаемого также в постсоветский период и в настоящее время. Руководителями киножурнала «Ералаш» были А. Хмелик и Б. Грачевский (1974–2021), а с 2021 года новым художественным руководителем киножурнала стал Аркадий Григорян. В словарной статье слово представлено следующим образом: *ералаши, ералаша*, мн. нет, м. (тюрк. *aralash*). 1. Беспорядок, путаница (разг. фам.). Что это у тебя, братец, в голове всегда ералаш такой? Гоголь. 2. Смесь разнородных засахаренных фруктов (спец. устар.). 3. Старинная карточная игра (истор.) [ТСРЯ 1935, I: 835]. Значение 'беспорядок' легло в основу названного эргонима. Таким способом «чужое» слово получает вторую жизнь в современном русском языке, отражая развитие российского общества, его явления, процессы и др.

Или слово *магистр*, которое в настоящее время актуально и является семантическим историзмом: *магистр*, а, м. [латин. *magister* – учитель] (книжн.). 1. Первая ученая степень, присуждавшаяся университетами и духовными академиями лицам, выдержавшим специальный экзамен и публично защитившим диссертацию (*дореволюц.*). || Лицо, обладающее этой степенью (*дореволюц.*). М. *русской истории*. М. *богословия*. 2. Глава духовно-рыцарского ордена (истор.). Великий м. *Ливонского ордена*. М. *Мальтийского ордена* [ТСРЯ 1938, II: 112].

Заключение

В своем исследовании мы ограничились представлением лишь части иностранных слов, которых в словаре большое количество, но все они могут быть включены в выделенные нами многочисленные ЛТГ, внутри которых можно, в свою очередь, обозначить тематические подгруппы. Мы выделили семь ЛТГ, основной из которых является ЛТГ 'термины научных направлений', а также 'название лица по профессии, должности, статусу', 'название лица по разным признакам', 'одежда', 'пища' 'церковные понятия и реалии', ЛТГ 'бытовые реалии'.

С точки зрения развития словарного состава русского литературного языка, в словаре фиксируется устаревшая заимствованная лексика, в большей мере историзмы. «Чужое» слово демонстрируется не

только в сравнении с исконным, русским, но с точки зрения идеологической: название явлений советского общества и антисоветского, то есть буржуазного.

В словаре зафиксировано большое количество омонимов, которые созданы путём заимствований из разных иностранных языков (греческого и иного, например, английского и французского, латинского и греческого) или из одного и того же иностранного языка (английского, немецкого, французского), что способствует развитию парадигматических связей слов в русском литературном языке.

Основная функция иноязычных слов – номинативная, но при образовании омонимии и развитии синонимии в русском языке на основе «чужого» слова можно говорить о накопительной функции, которую выполняют заимствования, пополняя словарный состав русского литературного языка, расширяя синонимические ряды, развивая семантическую структуру слов (развитие полисемии), лексическую парадигматику (омонимия, синонимия).

Если говорить о развитии лексики русского языка, то следует отметить тот факт, что большая часть иноязычных слов, в частности термины, получили статус литературных, то есть нормированных, о чём свидетельствует их регистрация в современных словарях иностранных слов русского языка и толковых словарях, к которым относится и исследуемый нами словарь. Некоторые заимствованные слова в конце XX–XXI вв. развили семантическую структуру, например, тюркское слово *ералаш* получило новое значение и статус эргонима. Большая часть иностранных слов отражает устаревшую лексику, часть слов получило новые значения в современном русском языке (*губернатор, магистр* и др.). Немногочисленная часть иностранных слов отмечается в словаре с пометой «обл.» (*лайдак, ухналь* и др.) или «разг.» (например, *фарсёр*): *лайба*, ы, ж. [фин. *laiva*] (обл.). Большая лодка, иногда с палубой, об одной или двух мачтах (на Балтийском море, на Днепре, на Днестре) [ТСРЯ 1938, II: 19]. В словарь включено небольшое количество иностранных слов, которые относятся к аргю (жаргону), например: *фоска*, и, ж. [нем. *Fosse*] (*карточное аргю*). Игральная карта (от

двойки до десятки) [ТСРЯ 1940, IV: 1107].

Лексика – это динамичный пласт русского языка, в связи с этим изучение лексического материала толковых словарей, в частности толкового словаря русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова, представляет развитие русского литературного

языка в целом через историю российского общества, поэтому такое прочтение словаря можно расценивать не только как изучение интересного и важного научного труда, но и как прочтение летописи российского общества.

Литература

- Аванесов, Р. И. Дмитрий Николаевич Ушаков (к 100-летию со дня рождения) / Р. И. Аванесов // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1973. – Т. 32. – № 2. – С. 201–204.
- Архангельская, Н. Д. Памяти Д. Н. Ушакова (к 50-летию со дня смерти) / Н. Д. Архангельская, Т. Г. Винокур // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1992. – Т. 51, № 3. – С. 62–81.
- Басовская, Е. Н. Чистота языка? Чистота словаря? (Из истории «Толкового словаря русского языка под ред. Д. Н. Ушакова») / Е. Н. Басовская // Филологический класс. – 2013. – № 3 (3). – С. 41–46.
- Бернштейн, С. Б. Дмитрий Николаевич Ушаков (страницы воспоминаний) / С. Б. Бернштейн // Вестник Московского университета. Серия 10. Филология. – 1973. – № 1. – С. 78–85.
- Благова, А. Р. Заимствованная лексика в толково-объяснительном словаре русского языка / А. Р. Благова. – URL: <https://intcom-mgimo.ru/2019/2019-10/borrowed-vocabulary-in-explanatory-dictionary> (дата обращения: 17.09.2023). – Текст : электронный.
- Вранчан, Е. В. Особенности освоения англоязычных заимствованных терминов в русском языке / Е. В. Вранчан. – Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2020. – Т. 13, вып. 8. – С. 114–117. – URL: www.gramota.net/materials/2/2020/8/22.html (дата обращения: 26.09.2023).
- Громенко, Е. С. О некоторых тенденциях терминологических заимствований в русском языке начала XXI века / Е. С. Громенко // Активные процессы в современном русском языке: национальное и интернациональное : сборник научных статей. – М. : Флинта, 2021. – С. 184–194.
- Добродомов, И. Г. Ушаков Дмитрий Николаевич / И. Г. Добродомов. – Текст : электронный // Отечественные лингвисты XX в. Ч. 3. Т–Я / отв. ред. Ф. М. Березин. – М. : ИНИОН РАН, 2003. – С. 62–75. – URL: http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003_otech_lingvis_3.pdf. (дата обращения: 15.09.2023).
- Загоровская, О. В. Этапы развития русского языка в новейший период его истории (рубеж XX–XXI веков) / О. В. Загоровская // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2020. – № 4. – С. 16–22.
- Загоровская, О. В. Заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века / О. В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2021. – № 4 (293). – С. 176–182.
- Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка / Е. В. Маринова. – М. : Флинта, 2019. – 296 с. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512467.html> (дата обращения: 28.09.2023). – Текст : электронный.
- Никитин, О. В. Забытые страницы русской лексикографии 1920-х гг. (предыстория «Ушаковского словаря») / О. В. Никитин // Русский язык в научном освещении. – 2004. – № 7 (1). – С. 195–228.
- Никитин, О. В. Языковая политика 1930-х гг. и «Ушаковский словарь» / О. В. Никитин // Микроязыки. Языки. Интеръязыки : Сборник в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко / под ред. А. Кюннапа, В. Лефельдта, С. Н. Кузнецова. – Tartu : Tartu University Press, 2006. – С. 459–474.
- Никитин, О. В. Очерки по истории русской лексикографии первой половины XX века (толковые словари): монография / О. В. Никитин. – Славянск-на-Кубани : Издательский центр филиала «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2012. – 231 с.
- Никитин, О. В. Ушаковская эпопея: неизвестные страницы знаменитого словаря / О. В. Никитин // Русская речь. – 2016а. – № 3. – С. 51–62.
- Никитин, О. В. Забытая картотека, или судьба русского «Лярусса» / О. В. Никитин // Мир русского слова. – 2016б. – № 1. – С. 13–22.
- Никитин, О. В. Отечественная лексикография в 1930-е гг. : борьба идей и идеологий (из истории создания и обсуждения «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова) / О. В. Никитин // Мир русского слова. – 2016в. – № 3. – С. 27–40.
- Никонов, В. А. Словарь русских фамилий / В. А. Никонов / сост. Е. Л. Крушельницкий. – М. : Школа-Пресс, 1993. – 222 с.
- Современный толковый словарь русского языка / автор проекта и гл. ред. С. А. Кузнецов. – М. : РИДЕРЗ ДАЙДЖЕСТ, 2004. – 960 с.

STUDIES OF WORDS AND PHRASEOLOGICAL UNITS:
BASED ON THE “EXPLANATORY DICTIONARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE”

ТСРЯ = Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. – URL: https://povto.ru/russkie/slovari/tolkovie/ushakova/tom-1/ushakov-tom1_0001.htm?ysclid=lmn6qx278z418271142# (дата обращения: 02.07.2023). – Текст : электронный.

Федорова, И. Н. О составе заимствованной лексики в «Словаре Академии Российской» / И. Н. Федорова. – Текст : электронный // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2011. – № 6 (2). – С. 692–695. – URL: http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2011_6/156.pdf?ysclid=lmnhkbbx3c493211855 (дата обращения: 15.09.2023).

References

Arhangel'skaya, N. D., Vinokur, T. G. (1992). Pamyati D. N. Ushakova (k 50-letiju so dnya smerti) [In Memory of D. N. Ushakov (On the 50th Anniversary of His Death)]. In *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*. Vol. 51. No. 3, pp. 62–81.

Avanesov, R. I. (1973). Dmitrii Nikolaevich Ushakov (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya) [Dmitry Nikolaevich Ushakov (on the 100th Anniversary of His Birth)]. In *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*. Vol. 32. No. 2, pp. 201–204.

Basovskaya, E. N. (2013). Chistota yazyka? Chistota slovarya? (Iz istorii “Tolkovogo slovarya russkogo yazyka” pod red. D. N. Ushakova) [Purity of Language? Dictionary Purity? (From the History of the “Explanatory Dictionary of the Russian Language” Edited by D. N. Ushakov)]. In *Filologicheskii klass*. No. 3 (3), pp. 41–46.

Bernshtein, S. B. (1973). Dmitrii Nikolaevich Ushakov (stranitsy vospominanii) [Dmitry Nikolaevich Ushakov (Pages of Memories)]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10. Filologiya*, No. 1, pp. 78–84.

Blagova, A. R. (2019). *Zaimstvovannaya leksika v tolkovo-ob'yasnitel'nom slovare russkogo yazyka* [Borrowed Vocabulary in the Explanatory Dictionary of the Russian Language]. URL: <https://intcom-mgimo.ru/2019/2019-10/borrowed-vocabulary-in-explanatory-dictionary> (mode of access: 17.09.2023).

Dobrodomov, I. G. (2003). Ushakov Dmitrii Nikolaevich [Ushakov Dmitry Nikolaevich]. In F. M. Berezin (ed.). *Otechestvennye lingvisty XX v. Ch. 3. T-Ya*. Moscow, INION RAN, pp. 62–75. URL: http://inion.ru/site/assets/files/2575/2003_otech_lingvis_3.pdf. (mode of access: 15.09.2023).

Fedorova, I. N. (2011). O sostave zaimstvovannoi leksiki v “Slovare Akademii Rossiiskoi” [On the Composition of Borrowed Vocabulary in the “Dictionary of the Russian Academy”]. In *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*. No. 6 (2), pp. 692–695. URL: http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2011_6/156.pdf?ysclid=lmnhkbbx3c493211855 (mode of access: 15.09.2023).

Gromenko, E. S. (2021). O nekotorykh tendentsiyakh terminologicheskikh zaimstvovaniy v russkom yazyke nachala XXI veka [About Some Trends in Terminological Borrowings in the Russian Language at the Beginning of the 21st Century] In *Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke: natsional'noe i internatsional'noe : sbornik nauchnykh statei*. Moscow, Flinta, pp. 184–194.

Kuznetsov, S. A. (Ed.). *Sovremennyyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* (2004). [Modern Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, RIDERZ DAJDZHEST. 960 p.

Marinova, E. V. (2019). *Inoyazychnaya leksika sovremennogo russkogo yazyka* [Foreign Language Vocabulary of the Modern Russian Language]. Moscow, Flinta, 2019. 296 p. URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512467.html> (mode of access: 28.09.2023).

Nikitin, O. V. (2004). Zabytye stranitsy russkoi leksikografii 1920-kh gg. (predystoriya “Ushakovskogo slovarya”) [Forgotten Pages of Russian Lexicography of the 1920s. (Prehistory of the “Ushakov’s Dictionary. In *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. No. 7 (1), pp. 195–228.

Nikitin, O. V. (2006). Yazykovaya politika 1930-h gg. i “Ushakovskii slovar'” [Language Policy of the 1930s and “Ushakov’s Dictionary”]. In A. Kyunnap, V. Lefeldt, S. Kuznetsov (ed.). *Mikroyazyki. Yazyki. Interyazyki: Sbornik v chest' ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrievicha Dulichenko*. Tartu, Tartu University Press, pp. 459–474.

Nikitin, O. V. (2012). *Ocherki po istorii russkoi leksikografii pervoi poloviny XX veka (tolkovye slovari): monografiya* [Essays on the History of Russian Lexicography of the First Half of the 20th Century (Explanatory Dictionaries). Monograph]. Slavyansk-na-Kubani, Izdatel'skii tsentr filiala “KubGU” v g. Slavyanske-na-Kubani. 231 p.

Nikitin, O. V. (2016a). Ushakovskaya epopeya: neizvestnye stranitsy znamenitogo slovarya [Ushakov’s Epic: Unknown Pages of the Famous Dictionary]. In *Russkaya rech'*. No. 3, pp. 51–62.

Nikitin, O. V. (2016b). Zabytaya kartoteka, ili sud'ba russkogo “Larussa” [Forgotten Card Index, or the Fate of the Russian “Larousse”]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, pp. 13–22.

Nikitin, O. V. (2016v). Otechestvennaya leksikografiya v 1930-e gg. : bor'ba idei i ideologii (iz istorii sozdaniya i obsuzhdeniya “Tolkovogo slovarya russkogo yazyka” pod redaktsiei D. N. Ushakova [Domestic Lexicography in the 1930s: the Struggle of Ideas and Ideologies (from the History of the Creation and Discussion of the “Explanatory Dictionary of the Russian Language” Edited by D. N. Ushakov)]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, pp. 27–40.

Nikonov, V. A. (1993) *Slovar' russkikh familii* [Dictionary of Russian Surnames]. E. L. Krushel'nitskii (ed.). Moscow, Shkola-Press. 222 p.

TSRYA = Ushakov, D. N. (Ed.). (1935–1940). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Vol. 1–4. Moscow, Gos. in-t "Sov. entsikl."; OGIZ; Gos. izd-vo inostr. i nats. slov. URL: https://povto.ru/russkie/slovary/tolkovie/ushakova/tom-1/ushakov-tom-1_0001.htm?ysclid=ln8uw7t7p8971437577

Vranchan, E. V. (2020). Osobennosti osvoeniya angloyazychnykh zaimstvovannykh terminov v russkom yazyke [Peculiarities of Mastering English-Language Borrowed Terms in the Russian Language]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Vol. 13. Vyp. 8. Tambov, Gramota, pp. 114–117. URL: www.gramota.net/materials/2/2020/8/22.html (mode of access: 26.09.2023).

Zagorovskaya, O. V. (2020). Etapy razvitiya russkogo yazyka v noveishii period ego istorii (rubezh XX–XXI vekov) [Stages of Development of the Russian Language in the Newest Period of Its History (the Turn of the 20th–21st Centuries)]. In *Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki*. No. 4, pp. 16–22.

Zagorovskaya, O. V. (2021). Zaimstvovaniya i adaptatsii inoyazychnoi leksiki v russkom yazyke XXI veka [Borrowing and Adaptation of Foreign Language Vocabulary in the Russian Language of the 21st Century]. In *Izvestiya VGPU*. No. 4, pp. 176–182.

Данные об авторе

Беглова Елена Ивановна – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранного языка и культуры речи, Нижегородская академия МВД России (Нижний Новгород, Россия).

Адрес: 603950, Россия, Бокс-268, г. Нижний Новгород, Анкудиновское шоссе, 3.

E-mail: beglova-elena@yandex.ru.

Author's information

Beglova Elena Ivanovna – Doctor of Philology, Professor of Department of Foreign Languages and Culture of Speech, Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (Nizhny Novgorod, Russia).

Дата поступления: 06.10.2023; дата публикации: 30.12.2023

Date of receipt: 06.10.2023; date of publication: 30.12.2023